

Káťa Katja
Kabanová Kabanowa

Opera o 3 jednáních

Oper in 3 Akten

Podle

Nach

A. N. Ostrovského

A. N. Ostrowskijs

„Bouře“ v překladu

„Gewitter“ in der Übersetzung von

VINC. ČERVINKY

VINC. ČERVINKA

Hudbu složil

Musik von

LEOŠ JANÁČEK

Klavírní výtah se zpěvy upravil

Klavierauszug mit Text von

BŘETISLAV BAKALA

Ins Deutsche übertragen von

MAX BROD

Pro Československou republiku

Für die tschechoslovakische Republik

HUDEBNÍ MATICE UMĚLECKÉ BESEDY

PRAHA

UNIVERSAL EDITION

Osoby:

1. Savěl Prokofjevič Dikoj, kupec *Bas*
2. Boris Grigorjevič, jeho synovec *Tenor*
3. Marfa Ignatěvna Kabanova (Kabanicha), bohatá kupcová vdova *Alt*
4. Tichon Ivanyč Kabanov, její syn *Tenor*
5. Katěrina (Káfa), jeho žena *Soprán*
6. Váňa Kudrjáš, učitel, chemík-mechanik . . . *Tenor*
7. Varvara, schovanka v domě Kabanovým . . *Mezzosoprán*
8. Kuligin, druh Kudrjášův *Baryton*
9. Gláša, Fekluša, služebné *Mezzosoprán*
10. Pozdní chodec
11. Žena (z lidu) *Alt*

Obyvatelé města obojího pohlaví

Personen:

1. Savjol Prokofjewitsch Dikoj, ein Kaufmann . . *Bass*
2. Boris Grigorjewitsch, sein Neffe *Tenor*
3. Marfa Ignatjewna Kaban, (Kabanicha), eine reiche Kaufmannswitwe . . *Alt*
4. Tichon Iwanytsch Kabanoff, ihr Sohn *Tenor*
5. Katherina (Katja), seine Frau *Soprán*
6. Wanja Kudrjasch, Lehrer, Chemiker, Mechaniker *Tenor*
7. Barbara, Pflgetochterim Hause Kabanoff *Mezzosoprán*
8. Kuligin, Freund des Kudrjasch *Baryton*
9. Glascha, Fekluscha, Dienstboten *Mezzosoprán*
10. Ein Vorbeigehender
11. Eine Frau (aus dem Volk) *Alt*

Bürger beiderlei Geschlechtes

Děj se odehrává v městě Kalinově na břehu Volhy v letech 60 tých.
Mezi II. a III. jednáním uplynou dva týdny.

Ort und Zeit: Das Städtchen Kalinoff am Ufer der Wolga. Sechzigerjahre.
Zwischen dem 2. und 3. Akt liegen zwei Wochen.

První provedení na Národním divadle v Brně dne 23. října 1921.

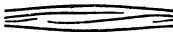
Dirigent: chef opery, František Neumann.

Režisér: Vladimír Marek.

Chef výpravy: Vladimír Hrska.

Dikoj Rudolf Kaulfus
Boris Karel Zavřel
Kabanicha Marie Hladíková
Tichon Pavel Jeral
Káfa Marie Veselá
Kudrjáš Valentin Šindler

Varvara Jarmila Pustinská
Kuligin René Milan
Gláša Ludm. Šebestlová
Fekluša Ludm. Kvapilová
Chodec Václav Šindler
Žena Růžena Horká



I. Jednání.

Veřejný sad na vysokém břehu Volhy. Daleký výhled do kraje. V pravo dům Kabanových. V sadu na cestičce lavička. Keře. Odpolední slunce.

Proměna.

Pokoj v domě Kabanových. V pravo a uprostřed dveře; na levo výklenek.

II. Jednání.

Útulný výklenek pracovní, z něho vedou dveře do zadu; na pravo jsou dveře do vedlejšího pokoje; v pokoji šero. Do výklenku padají poslední paprsky slunce. Podvečer.

Proměna.

Rokle zarostlá křovím; nahoře plot zahrady Kabanových, a v něm vrátka; po svahu jde pěšinka dolů. Noc letní.

III. Jednání.

V popředí úzká galerie; klenutí staré rozpadávající se budovy. Tu a tam keře, tráva. Za oblouky břeh a výhled na tok Volhy. Pozdní odpoledne.

Proměna.

Volha; osamělé místo na břehu. Hustý soumrak přecházející v noc.

I. Akt.

Park am Steilufer der Wolga. Weiter Ausblick in die Landschaft. Rechts das Haus der Familie Kabanoff. Auf dem Parkweg Bänke. Gesträuch. Nachmittagsonne.

Verwandlung.

Zimmer im Kabanoffschen Haus. Rechts und in der Mitte Türen. Links eine Nische.

II. Akt.

Gemütliche Arbeitsstube (Erker), mit Türe im Hintergrund. Rechts Türe ins Nebenzimmer. Im Zimmer Halbdunkel. In den Erker fallen die Strahlen der Abendsonne.

Verwandlung.

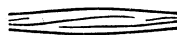
Felsen, Gebüsch. Oben der Kabanoffsche Gartenzaun, in ihm ein Türchen. Den Abhang hinab ein Fußsteig. Sommernacht.

III. Akt.

Vorn Galerie und Gewölbe eines zerfallenden Gebäudes. Sträucher, Gras allenthalben. Hinter den Bogen Ufer und Ausblick auf die Wolga. Spätnachmittag.

Verwandlung.

Die Wolga. — Einsame Gegend am Ufer. Spätdämmerung, in Nacht übergehend.



KÁŤA KABANOVÁ. KATJA KABANOWA.

Provozovací právo vyhrazeno.
Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

I. Jednání.

Veřejný sad na vysokém břehu Volhy; daleký výhled do kraje. Vpravo dům Kabanových. Lavičky na cestě sadu. Keře. Odpolední slunce.

1. Akt.

Park am Steilufer der Wolga. Weiter Ausblick in die Landschaft. Rechts das Haus der Familie Kabanoff. Auf dem Parkweg Bänke. Gesträuch. Nachmittagssonne.

Leoš Janáček.

Moderato. (♩ = 48.)

Piano.

pp Vla. Vc. C. b.

Pos. con sord.

ppp

Timp. 3

Cl.

pp

ppp

1

p Sm. c. sord. Str.

espr. Cl.

mf

Ob.

Cl.

p

cresc.

mf accel.

2 Più mosso. (♩ = 88.)

f *sfz* *cresc.* *sfz*

sfz *sfz* *sfz* *sfz*

Tempo I.

3 Allegro. (♩ = 138.)

ff *sf* *Fl.* *pp Ob.*

levá ruka shora
linke Hand übersetzen.

p 3 3

4 Cor.
Vla.

3 3

First system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff contains a bass line with fewer notes. Dynamics include *pp* and *dim.*

Second system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features a bass line with triplets. Dynamics include *p* and *dim.*

5 (♩ = 100.)

Third system of a musical score, starting with a box containing the number 5 and a tempo marking (♩ = 100.). It features three staves: Vla. (Violin), Vc. pizz. (Violoncello), and Tr. c. sord. (Trombone). The Vla. staff has a melodic line with slurs and dynamics *f* and *cresc.*. The Vc. pizz. staff has a sustained note. The Tr. c. sord. staff has a melodic line. The bottom staff shows a piano accompaniment with a sustained note.

Fourth system of a musical score, featuring three staves: VI. (Violin), Vla. (Violoncello), and Ob. Cl. (Oboe/Clarinet). The VI. staff has a melodic line with slurs and dynamics *f* and *cresc.*. The Vla. staff has a sustained note. The Ob. Cl. staff has a melodic line. The bottom staff shows a piano accompaniment with a sustained note.

Tr.
f levá ruka
 l.H.
 Cor.
 Ped.
 * Ped.

* Ped.
 * Ped.
 * Ped.
 Timp.

6

Cl.
 Vla.
espress.
 Ped.

Pos.
 Timp.
 3
 3
 3

Vla d'amour.

Ob.

sfz

Tr.

m. s.

sfz

Ped.

The first system of the score features three staves. The top staff is for Viola d'amour, the middle for Oboe, and the bottom for Trombone. The Viola d'amour part begins with a rest, then enters with a melodic line. The Oboe part has a long, sweeping melodic line starting in the second measure. The Trombone part has a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *sfz* (sforzando) and *m. s.* (mezzo-soprano).

dim.

p

rit.

p

The second system continues the musical themes. The Viola d'amour part has a *dim.* (diminuendo) marking. The Oboe part has a *p* (piano) dynamic. The Trombone part has a *rit.* (ritardando) marking. The Viola d'amour part has a *p* dynamic. The system concludes with a *p* dynamic.

7

Fl. *b*

mf *m. s.*
a tempo

m. d.

The third system starts with a measure number '7' in a box. It features two staves: Flute (Fl. *b*) and Viola d'amour. The Flute part has a melodic line with a *m. d.* (mezzo-dolce) marking. The Viola d'amour part has a *mf* (mezzo-forte) dynamic and is marked *m. s.* and *a tempo*. The system concludes with a *p* dynamic.

Fl.

f

The fourth system continues with the Flute and Viola d'amour parts. The Flute part has a melodic line with a *f* (forte) dynamic. The Viola d'amour part has a *f* dynamic. The system concludes with a *f* dynamic.

First system of musical notation. The piano accompaniment is on the left, and the Cor. (Coronet) part is on the right. The Cor. part begins with a dynamic marking of *p* and features a melodic line with some slurs.

Second system of musical notation. The piano accompaniment is on the left. The Cl. (Clarinet) part is on the right, starting with a dynamic marking of *p*. The Cor. (Coronet) part is also on the right, with a dynamic marking of *f*. The piano accompaniment includes a section labeled "Fg." (Fagotto).

Third system of musical notation. The piano accompaniment is on the left. The Hrfe. (Harp) part is on the right, marked with a "10" and a slur. The Fl. VI. (Flute VI) part is on the right, marked with a dynamic of *f*. The Ob. (Oboe) part is on the right, marked with a dynamic of *f*.

Fourth system of musical notation. The piano accompaniment is on the left. The Ob. (Oboe) part is on the right, marked with a dynamic of *f*. The Vla. (Viola) part is also on the right, marked with a dynamic of *f*.

8

mf

This system contains measures 8 and 9. The right hand features a melodic line with a trill in measure 8 and a triplet in measure 9. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. A box with the number '8' is positioned above the first measure. The dynamic marking 'mf' is placed above the first measure of the left hand.

This system contains measures 10 and 11. The right hand continues with a melodic line, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Pos.
f
Timp.

This system contains measures 12 and 13. The right hand has a melodic line with a triplet in measure 13. The left hand has a bass line. A box with the number '9' is positioned above the first measure. The dynamic marking 'f' is placed above the first measure of the left hand. The word 'Pos.' is written above the first measure of the right hand, and 'Timp.' is written below the first measure of the right hand.

cresc.

This system contains measures 14 and 15. The right hand has a melodic line with a triplet in measure 15. The left hand has a bass line. The dynamic marking 'cresc.' is placed above the first measure of the left hand.

9

Meno mosso. (♩ = 80.)

pp

This system contains measures 16 and 17. The right hand has a melodic line with a triplet in measure 17. The left hand has a bass line. A box with the number '9' is positioned above the first measure. The dynamic marking 'pp' is placed above the first measure of the left hand. The tempo marking 'Meno mosso. (♩ = 80.)' is placed above the first measure of the right hand.

Tempo I. (♩ = 100.)

10

Kudrjaš. (Sedí na lavičce, dívá se na Volhu.) 11

Kudrjasch (sitzt auf einer Bank, in den Anblick des Wolgastromes versunken)

Glaša (přichází z domu Kabanových.)

Glascha (kommt aus dem Kabanoffschen

(♩ = 80.)

f Zá - zrak! Vskut - ku tře - ba ří - ci,
Ein Wun - der! Ja so kam man's nen - nen,

Haus.)

že zá - zrak. Gla - šo! Vi - dš, brachu, dva - cet pět let už
 ein Wun - der. Gla - scha! Sieh nur, Lie - be, bald drei - ßig Jah - re

Ku.
den-ně se di - vám za Vol-hu a ne-mo-hu se vy-na-dí-vat.
täg-lich be-staun' ich den Wol-ga-strom und kann mich doch nicht satt an ihm sehn.

Glaša. (ledabylo)
Glascha (leichthin)

Nu, a co?
Was ist da-bei?

Kudrj.
Kudrjasch.
accel.

Neobyčej-ný poh-led!
Un-er-hörter Anblick!

Ta krá - sa!
Die See - le

12 Con moto.

Gl.
To je to-ho!
So ein Unsinn!

Ku.
Du-še se ra-du-je
wird ein-er froh da-von.

Roz-koš!
Himm-lisch!

A ty jen -
Und du sagst:

Ku.
to je to-ho!
So ein Un-sinn!

Mě-labys jen přihlédnout,
Wenn du doch nur hin - sähst!

ja - ká krá - sa ta - jí se vpí-f-ro-dě!
Die Na - tur ist's, die man ver - eh - ren soll!

p *espress.*

Glaša.
Glascha.

Nu, ar - ci! Ja - ká ste - bou řeč! Jsi
So laß doch! al - les weißt du bes - ser! Als

p *accel.* *a tempo* *mf*

u - ěl - tel, che - mik, me - cha - nik! Kudrj. (ukazuje stranou)
Schul - mei - ster, Ge - Lehr - ter, Che - mi - ker! Kudrjasch. (zur Seite weisend)

Po - dí - vej se, kdo to tam tak
Sieh doch ein - mal, wer dort mit den

mf *p*

To Di - kój, va - dí se se sy - nov - cem.
Ach, Di - koj, der sei - nen Nef - fen aus - zankt.

roz - klá - dá ru - ka - ma!
Hän - den her - um - fuch - telt!

mf *marcato*

Listesso tempo. (♩ = 80)

Naj - de sí je všu - de. U - pa - dl mu do ru - kou
Wo er ihn grad an - trifft, packt er ihn, den ar - men

To si na - šel mí - sto!
Hier in die - sem Frie - den!

Listesso tempo. (♩ = 80)

p *f*

Gl.
Bo - ris Gri - gor - je - vič.
Bo - ris Gri - gor - je - vitsch.

Ku.
Tak si na něm po - jez - dí!
Wie ein al - ter Ket - ten - hund!

3

tr tr cresc. tr tr

14

(Dikoj a Boris se blíží)
(Dikoj und Boris kommen näher)

Ku.
Ja - ko - hy se od ře - tě - zu u - trní!
Bel - len kann er, doch er ist auch bis - sig!

f

3

(Glaša odběhne k domu)
(Glascha läuft zum Haus)

(Kudrj popojde do sadu)
(Kudrjasch geht gegen den Park hin)

Ku.
Pojď - me mu sce - sty! Je - ště by se na nás chy - til.
Geh'n wir des We - ges, daß er nicht auch uns noch an - bellt.

p

Dikoj. (k Borisovi)
(zu Boris) mf

(♩ = 80)

Dar - mo - - - chle - - be!
Wart, du Ta - ge - dieb!

f

Di.  Musical score for Di. part 1, featuring a bass line with lyrics and a piano accompaniment with a violin part.

Při - šel jsi sem le - ky chy - tat? At se mi ztra - tíš!
Sag, was hast du hier zu lun - gern? Schau, daß du heimkommst!

vi. *mf* *Cor.* 3

Boris.  Musical score for Boris part 1, featuring a vocal line with lyrics and a piano accompaniment.

Co bu - du do - ma dě - lat, je svá - tek?
Heu - te ist Fei - er - tag. Was soll ich?


Di.  Musical score for Di. part 2, featuring a bass line with lyrics and a piano accompaniment.

Naj - deš si prá - ci,
Fin - dest schon Ar - beit,

p *Cor.* 3 *cresc.*

Di.  Musical score for Di. part 3, featuring a bass line with lyrics and a piano accompaniment.

jenom chtít! Ře - kl jsem ti už, jed - nou, dva - krát, tři - krát:
wenn du willst! Hab ich's nicht ge - sagt, ein - mal, zwei - mal, dreimal:

Di.  Musical score for Di. part 4, featuring a bass line with lyrics and a piano accompaniment.

„Ne - chod' mi na o - či! Nechod' mi na o - či!“ A - le vše - ko mar - no!
„Nur nicht her - un - lungern! Bleib zu Hau - se!“ Doch du willst nicht hö - ren!

f

16

Di. Máš snad má - lo mí - sta? Kam se zvr - tnu,
Nie - mals bist du zu Hau - se! Wenn ich aus - geh,

f Cór. e Sord.

Di. všude tě potkám. Fúj, proklatče! Co tu sto - jíš?
treff ich dich im - mer. Pfui, Tau - ge - nichts! Numwas stehst du?

f

17 Boris.

Di. Vždyt slyším? Co mám dě - lat?
Was soll ich? Was be - fehlt Ihr?
(podívá se na Borise)

17 Mluvím k tobě, či ne? (blickt auf Boris)
Red ich zu dir, o - der nicht?

f *p*

tr tr tr tr

Di. A - by ses pro - pa - dl! (jde k domu Kabanovych)
Daß du zum Teu - fel gehst! (geht zum Kabanoffschen Haus.)

ff

18 Presto.

(ke Gláši, jež stojí na zápraží)
(zu Glascha, die auf der Schwelle steht)

Vi - da ho,
Fürch - ter - lich,

Di. jak se na člo - vě - ka vě - ší!
wie mir der Kerl da zur Last fällt!

19 Glaša.
Glascha. Andante. (♩ = 66.)

Je vsa-du!
Im Park wohl!
(odplivne si a zajde do sadu)
(spuckt aus und geht in den Park ab)

Je ba - ry - na do - ma?
Ist die Hausfrau zu Hau - se?

19 Andante. (♩ = 66.)

Kudrj. (popojde k Borisovi)
Kudrjasch. (näht sich Boris)

Co pak sním má - te
Das ist mir langschon

20

Co pak sním má - te
Das ist mir langschon

Ku. za jed - ná - ní? Ne - mů - zu to - ho po - cho - pit, ze se vám chce žít u ně - ho
un - be - greif - lich, wie ihr es hier er - tra - gen könnt, bei die - sem Schuft le - ben und sei - ne

5 3 3 3

Ob.

Boris. Kdež by se mi chtě - lo! Mu - sim! Him - mel!
Müßtich's nicht er - tra - gen... Him - mel!

Ku. a sná - šet na - dáv - ky A - le proč pak mu - si - te,
Roh - hei - ten an - hö - ren. Gra - de das ver - steh ich nicht,

mf

3 3 3

Cl. Vl.

pp f

Bo. Un poco più mosso (♩ = 88).
Proč bych ne - od po - vě - děl? Znal jste mo - ji ba - bič - ku?
Das ist schnell zu er - zäh - len. Kann - tet Ihr mei - ne Groß - mut - ter?

Ku. že se tak ptám? Un poco più mosso (♩ = 88).
war - um Ihr müßt? a tempo

21

5 3

pp dim. rit. p

Bo. Ta ne - mě - la ta - tin - ka rá - da, pro - to, ze si vzal šlech - tič - nu.
Die war mit dem Va - ter ver - fein - det, weil die Mut - ter vom A - del war.

Ku. An - fi - su Mi - chaj - lov - nu? An - fis - sa Mi - chaj - low - na?

3 3 3 3

dim.

Bo. *Ztě pří-či-ny ži-li v Moskvě. Ma-min-ka ří-ká-va-la ze*
Drum leb-ten sie stets in Mos-kau. Die Mut-ter sag-te manchmal: sie er-

Bo. *ne-mohla a-ni tři dny sro-di-nou se sné-sti. Kudrj. Vše jí při-pa-da-lo tak kru-té!*
trüg es nicht, nicht drei Ta-ge lang bei die-sen Bür-gern. Kudrjasch. Al-les kam ihr dort erbärmlich vor!

Dar-mo mlu-vit! Selbst-ver-ständ-lich!

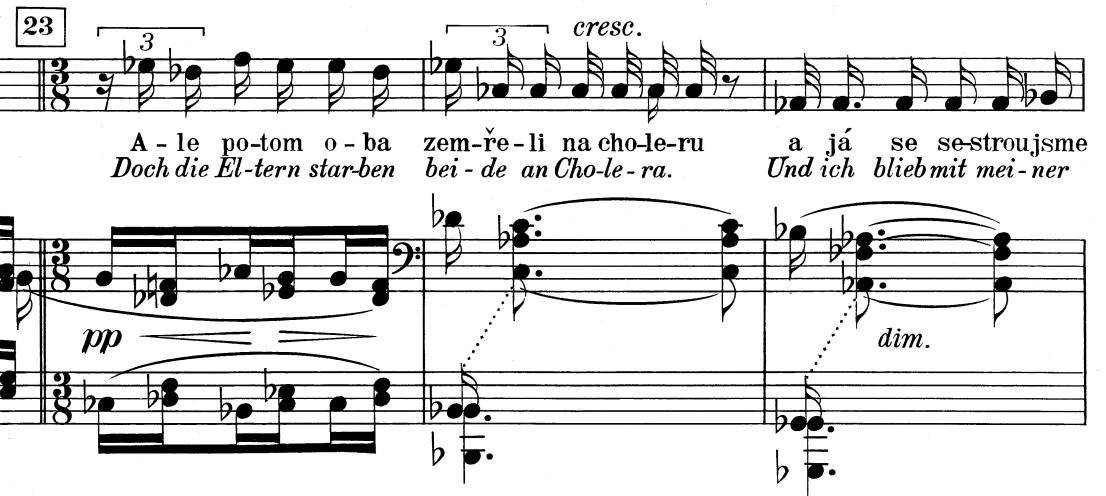
Bo. *Ro-di-ce nás v Moskvě do-bře vy-cho-va-li,*
So wurden wir in Mos-kau gut er-zo-gen,

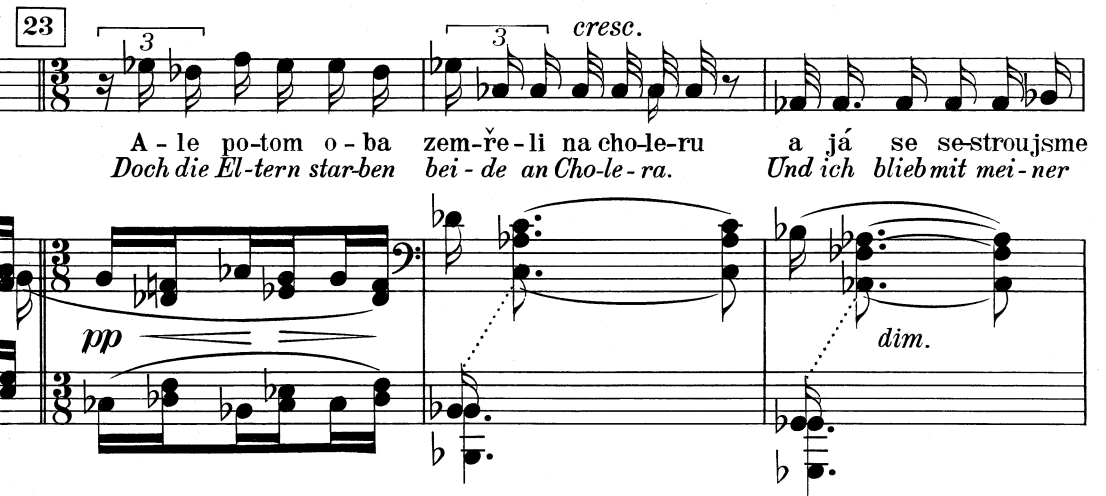
Ku. *To by si člo-věk mu-sil při-liš zvy-kat.*
Schwer wird es al-len Menschen sich zu ge-wöh-nen.

Bo. *ni-če-ho pro nás ne-li-to-va-li mne da-li*
wur-den fürs hö-he-re Le-ben ge-bil-det. Ich an der


Bo. 

do ob-chod-ní a - ka - de - mi - e a se - stru do pen - si - o - ná - tu.
 Schu - le für Ex - port - wis - sen - schaf - ten. Die Schwe - ster kam ins Pen - sio - nat.

Bo. 

23 

A - le po - tom o - ba zem - ře - li na cho - le - ru a já se se - strouj - sme
 Doch die El - tern star - ben bei - de an Cho - le - ra. Und ich blieb mit mei - ner

Bo. 

zú - sta - li si - rot - a - mi. Po - tom sly - ším, že ta - ké ba - bič - ka ta - dy
 Schwe - ster al - lein zu - rück. In - des - sen starb in der Stadt hier die al - te

Bo. 

24 

ze - mře - la a za - ne - cha - la zá - vět, a - by nás strýc vy - pla - til, až bu - dem pl - no - le - tí. —
 Groß - mut - ter und ließ uns ihr Ver - mö - gen, a - ber wir be - kom - men's erst, bis wir groß - jäh - rig sind.

30. **Kudrj.** Spod-min-kou, bu-de-me-li kně-mu ue-ti-ví.
Kudrjasch. Vor - aus - ge - setzt, daß wir uns mit On-ke-l Di-koj ver-tra-gen.

Ja - kou?
Was denn?

Ku. Tá-k, — to va - še - zá - le - zi tost špat-ně do - pa - dá!
 Ach, — da steht die Sa - che wohl ein we - nig zweifel - haft!

25 **Meno mosso** (♩ = 66).**Boris.**

Kdy-bych já byl sám, ne-chal bych vše a u - jel bych. A - le
 Wä - re ich al - lein, längstwär ich schon da - von - ge - rannt. Doch es

Ob. *mf*

p *p* *p*

Sm. Str.

Bo. se - stry je mi lí - to. Už pro ni psal, a - le ma - min - ě - ni při - buz - ní jí
 jam - mert mich der Schwe - ster. Sie soll hier - her, doch die a - de - li - gen An - ver - wandten

26

Un poco più mosso.

Bo. ne - pus - ti - li. Ja - ký byl by to pro ni zde ži - vot?
 las - sen sie nicht. Mein Gott, ist der Ge - dan - ke nicht schrecklich?
 Kudrj. Kudrjasch.

6/16

tr

mf

26

Un poco più mosso.

Bo. To po - my - šle - ní je mi stra - šli - vé. (Glaša přistoupí k příchozí Fekluši.)
 Was für ein Le - ben war - tet hier auf sie! (Glascha tritt zur auftreten - den Fekluscha.)

Ku. jé! Je - ur - va - lec!
 weh! Kein Spaß, solch ein Roh - ling!

Cor. c. sord.

mf

Ku. Co pak je? Snad už ne - cho - dí li - dé
 Was gibts? Die Leu - te gehn aus der Kir - che.

Cor. p

Ku. z ve - čer - ní bo - hos - luž - by? Nuž s Bo - hem, pŭj - du též.
 E - wig dies Kir - chen - ge - hen. Nichts an - dres kennt man hier.

pp

mf Boris.

so. Po - seč - kej! Po - seč - kej ješ - te! Hu - bím
War - tet noch! War - tet ein we - nig! So ver -

Ob. *dolce.*

p

Fekluša (ke Glaši)
Fekluscha (zu Glascha)

so. Krá - sa je to, má mi - lá!
Wohl - stand ist das, hier ü - ber - all!

Bo. svo - je mlá - di. Ó hu - bím svo - je mlá - di!
welkt mei - ne Ju - gend! Not - wird mir - und Ent - beh - rung.

f

pp

Leg.

Fe. Krá - sa! Spa - ni - lost!
Se - gen ü - ber - all!

Bo. Já - rá lé ta, jen stra - dá - ni, jen stra - dá - ni!
Und jahr - aus jahr - ein geht es so. Kein Glück kommt!

A
O

Fl.

Leg.

Fe. Nač o tom mlu - vit! Nač o tom mlu - vit!
Hier sind al - le reich! Hier sind al - le reich!

Bo. ra - dost ži - vo - ta? Hle - dej ji v bled - nou - cich čer - van - cich!
sag: wo find ich es? Such dir's nur! Am Hori - zont bleicht es da - hin!

cresc. *accel.*

28

Più mosso. (♩ = 88)

Fe.

Ja - cí li - dé bo - ha - boj - ní, — ště - dří, ti Ka - ba - no vých,
und da - bei so got - tes - fürchtig, — vor al - lem die Ka - ba - noffs.

pp *cresc.* *mf*

Boris.
(vzrušeně)(Fekluše zajde s Glašou do domu.)
(Fekluscha mit Glascha ins Haus ab)

Ka - ba - no - vých?! —
Ka - ba - noff?! —

Kudrjáš. *mf*
Kudrjash.

Je to sva - tou - šek, že - brá - ky po - dě - lu - je,
Ei - ne Bet - schwe - ster, die al - len Bett - lern wohl - tut,

pp *accel.*

29

Bo.

Ku.

a - le do - má - cí by k smrti u - kou - sa - la.
doch die eig - nen Leu - te quält sie un - barmherzig.

Ob. *dolcissimo*

p a tempo

Bo.

o - má - me - ný. — Nač, to ješ - té? za - mi - lo - vat se
rauschter geh ich. Gott, auch dies noch? Soll' ich mich auch noch ver -

sfz

Bo. ješ - tě! **Kudrjáš.** Do vda - né! Hle,
 lie - ben! **Kudrjash.** Aus - sichtslos! Dort,

VI. A do ko - ho? In wen - den?

sfz espr. sfz rit. a tempo

Bo. ta - dy jde smu - žem a teh - ně sni - mi. Nuž, nej - sem - li hlu - pák? —
 seht ihr sie kommen! Mit ihr der Eh - mann. Nun, bin ich kein Dummkopf? —

ff Cor. cresc.

Bo. Nej - sem - li hlu - pák? Bin ich kein Dummkopf?
Kudrjáš. Kudrjash.

To - ho mu sí - te ne - chat, nech - ce - te - li ji za - hu - bit.
 Da - von laßt nur die Fin - ger, Kat - ja ist kein ge - wöhn - li - ches Weib.

p rit.

30 **Meno mosso.** **Boris.** (ustoupí s Kudrjášem za roh domu.)
 (tritt mit Kudrjash hinter die Hausecke.)

Po - dí - vej - me se na ni za ro - hem! Doch man wird sie viel - leicht noch anschau'n dürfen!

pp Ob. pp 4 4 rit.

(Z protější strany přicházejí k domu Kabanových: Katěrina, Varvara, Kabanicha s Tichonem.)
 (Von der andern Seite nähern sich dem Kabanoffschen Haus: Katja, Barbara, die Kabanicha und Tichon.)

Fl. Adagio. (♩ = 66)

(Zmizí s Kudrjášem za rohem.)
 (Verschwindet mit Kudrjasch.)
 Con moto. (♩ = 112)

31 **f** Boris.

A po-tom běž do-mů. Cha! cha! cha! cha!
 Und dann lauf nach Hause. Cha! cha! cha! cha!

(k Tichonovi) (tvrdě) (hart)
 (zu Tichon.) **Kabanicha.**

(♩ = 56)

Cl.

Chceš-li mat - ky po-slech-nout,
 Diesen Markt in Ka-san ver -

Kab. 33

ne - po - zo - ru - ji dři - věj - ší lás - ky.
 ist dei - ne Lie - be zur Mut - ter ver - schwin - den. **Tichon.**

Věm pak to shle - dá - vá - te?
 Habt Ihr das wirk - lich be - merkt?

Kabanicha.

ve všem!
 Täglich!

Co ne - vi - dí - m o - či - ma,
 Was dem Aug ver - bor - gen bleibt,

cresc.

Kab. 33

o tom po - ví srd - ce!
 fůh - le ich im Her - zen!

Tichon.

A - le ma - min - ko: Co vás na - pá - dá!
 Ach, was denkt Ihr nur gu - te Mut - ter!

34 **Meno mosso.** (♩ = 60)
Katërina. (klidně)
Katherina. (ruhig)

Pro mne jste vy, ma - min - ko, ja - ko rod - ná mat - ka,
 Mut - ter, ich ver - ehr Euch ja so wie mei - ne eig - ne.

pp dolce *mf*

Kat.

dolce

Co vás na - pa - dá a Ti - chon má vás ta - ké rád!
 O was denkt Ihr nur! Und Ti - chon liebt Euch wie nur je!

p

6/16

35 *Con moto.* (♩=112)

Kabanicha.

Ty bys mo - hla ml - čet, mo - hla ml čet. Nik - do se tě nep - tal. Ne - za - stá - vej se ho.
 Hät - test schweigen kön - nen, schwei - gen kön - nen! Wer hat dich ge - fragt! Was ver - tei - digst du ihn.

f *p*

6/16

Varvara. (pro sebe)

Barbara. (für sich)

Naš - la si mí - sto pro svo - je ka - zá - ní.
 Jetzt ist's ge - lun - gen, jetzt kann sie pre - di - gen.

Kab.

Vzdyt' ti ho neu - bu - de, Vzdyt' je to ta - ké můj syn!
 Ach es ge - schieht ihm ja nichts. Er ist doch noch mein Sohn!

Cel. Fl.
pp

6/16

36

Kab.

Co jsi vy - sko či - la? Do o - čí se - bou
 Ins Ge - sicht springt sie mir. Und was sie ihm für

f

6/16

Kab.

za - vr - tet. A - by vi - dě - li snad, jak máš mu - že rá - - da?
 Au - gen macht, daß es al - le, Leu - te seh'n, wie sie denn Mann - - - - - liebt!

Un poco meno mosso. (♩=88)

Katěrina.

37 Katherina.
mf legato

Das To mi ří - kat ne - mu - sí - te.
 hāt - tet Ihr nicht sa - gen müs - sen.

Fl.

vi.
p

Kat.

Proč mne u - rá - ží - te? Tr - pět pro nic za nic.
 Was be - lei - digt Ihr mich? Ich geb kei - nen Anlaß.

marc.

Kat.

At před lid - mi či bez li - dí, vždy - ky jsem stej - ná.
 Obs Leu - te seh'n, obs kei - ner merkt, ich bleib die - sel - be.

38

(hrdě odchází
 a vejde do domu)
 (geht stolz ins Haus)

p

Kabanicha.

Vi - da váž - ný ptá ček. Hned - le se u - ra - zi - la:
Seht, das stol - ze Spätz - chen! Und gar so leicht be - lei - digt.

Tempo I. (♩=112)

(k Tichon)
(zu Tichon)

Mož - ná, žes měl mat - ku rád, do kud's byl sám, a - le teď, — co máš že - nu...
Frü - her als du le - dig warst, galt ich dir viel. A - ber jetzt, — seit der Hoch - zeit... .

Meno mosso.

39 Più mosso.

Tak te - dy že - nu za mat - ku mě - níš?
Frü - her, da hast du mich bes - ser ver - stan - den.

Jed - no dru - hé - mu ne - pře ká ží, o - bě mám rád.
Darf ich Euch denn nicht bei - de lie - ben? Ist das so arg?

Meno mosso.

39

A pak se té má bát, když po tvo - jím se že - nou vše - ho jen s lás - kou?
Da warst du so wie ich, konn - test streng - wer - den. Jetzt kennst du nichts als Ver - lieb - heit.

Meno mosso

Kab. *f* 3 *f*
 A - ni po-hro-zit? At' si má tře-ba mi-len-ce?
 Gäßt kein bö-ses Wort, selbst wenn dein Weib'nen Lieb-sten häßt?

Ti.
 A - le ma-min-ko,
 Da ver - geßt ihr wohl,

Meno mosso

Kab. *f* 3 *f*
 To snad ta - ké nic ne - ní? A - ni o - křiknout?
 Doch hat sie kei - ne Angst vor dir, weil du nie-mals drohst. (vyhrůžkou) (heftig)

Ti.
 vždyť mne má rá - da! A - le
 daß sie mich lieb hat. Mut - ter

Meno mosso

Kab. *f*
 No mlno to ta - ké
 Nie! nie! Da muß sie

Ti. *f*
 ma - min - ko!
 wo - zu drohn! A - le -
 Ihr ver -

accel. *ff*
 Cor.

Va. Ba.

A pak je - ště ří - kaš, že ji máš rád, Co sto - jíš,
 und dann sagst du noch, daß du sie liebst. Was stehst du —

rit. $\frac{3}{3}$ (prudee) (heftig) *a tempo*

fp *rit.* *ffa tempo*

Va. Ba.

pře - šla - pu - ješ? Na o - čích ti vi - dím, co by si rád:
 un - ge - dul - dig? An den Au - gen seh ich, was du jetzt willst:

f *ff*

Va. Ba.

zpít se! (Tichon beze slova odvrávorá) (Tichon wortlos ab) *Meno.* *mf*
 Sau - fen! Je mi - jí
 Wie sie mich

fp

Vc. b. Cor.

Va. Ba.

(u vchodu do domu v rozpacích, máli vejít) (am Eingang ins Haus, unschlüssig.)
 lí - to. Tot' se ví, že lí - to!
 dau - ert. Ach sie ist so wehr - los

$\frac{3}{3}$

Va. Ba.
 Mám ji rá - da.
 und ent - zük - kend!

Meno mosso.
 rit. **f**

3 3 Ped. 3 Ped. 6

(na prahu domu)
 (auf der Schwelle)

Va. Ba.
 Proč bych ji ne - mě - la mít -
 Wie ger - ne wür - de ich ihr

Presto. Opona rychle padá.
 Vorhang fällt rasch.

Va. Ba.
 rá - da?
 hel - fen!

VI. Vla, Fl. Cl. Ob. Fag.
 ff sfz sfz sfz dim. rit.

Adagio. espr. rit.

pp pp Ped. Ped. attacca

Proměna.

Pokoj v domě Kabanových. Vpravo a uprostřed dveře,
na levo výklenek.

Verwandlung.

Zimmer im Kabanoffschen Haus. Rechts und in der Mitte
Türen. Links eine Nische.

Andante. (♩ = 112.)

VI.
pp
Vla.
Hfe.
mf p

1 Un poco più mosso.

f

Tempo I. Opona. Vorhang.

fp

dim.
pp

Varvara.
Barbara. *mf*

2

Katěrina (odkládá vyšívání)
Katherina (*legt die Stickerei weg*) *mf*

Co? Was?

Viš, co mi na - pa - dlo?
Weißt du, was selt - sam ist?

Va.
Ba.

Ka.

Ne - chá - pu, co pra - víš!
Kat - ja, was fällt dir ein!

proč li - dé ne - lé - ta - ji.
Daß wir nicht flie - gen kön - nen.

Po - ví - dám,
Merk - wür - dig,

Red.

3

Ka.

proč li - dé ne - lé - ta - ji tak ja - ko ptá - ci ne - lé - ta - ji? Viš,
daß wir nicht flie - gen kön - nen, so wie die klei - nen Schwal - ben flie - gen! Du,

Ka.

zdá - vá se mi ně - kdy, že jsem pták. Tak tě to lá - cá -
manchmal da ge - lingt's mir wun - der - voll, da kann ich wirk - lich

Varvara.
Barbara.

Co vy - vá - díš?
Du Aus - ge - lass - ne!
(chce lítat)
(tut als wollte sie fliegen)

Ka. vzlét - - nout!
flie - - gen.

Chci to zku - - - sit
Willst du's sehn?

Kát'a (vzdychajíc)
Katja (seufzt auf)

Ja - ká jsem bý - va - la
Einstmals war ich wohl

4 **Meno mosso.** (♩ = 76.)

ro - zpu - sti - lál - -
aus - ge - las - sen! - -

Ob.

A u vás jsem do - ce - - la
Doch da - mit ist's jetzt vor - - bei,

Varvara.
Barbara.

Mys - líš, že to - ho ne - vi - dí - m?
Glaubst du, ich weiß - te nicht dar - um?

Ka. u - vad - - la.
ganz vor - - bei.

5 Adagio. $\text{♩} = 46.$
espr.

Ka. Ach, by-la jsem zee - la jin - ši! Ži - la jsem, po ni - čem
 Ach, es war ein and - res Le - ben! Ich war zu - hau - se ganz

Cor. *cresc. accel.*

Ka. $(\text{♩} = 46.)$
 ne - tou - žic ja - ko ptá - če na svo - bo - dè!
 an - ders! Ach, lu - stig war die frei - e Schwalbe!

Ped.

Ka. Die Ma - min - ka du - še ve mně ne - tu - ši - la,
 Mut - ter, die wuß - te nichts von See - len - schmer - zen,

p *f*

(se smichem)
 (lachend)

Ka. Stro - ji - la mne, jak pa - nen - ku! Viš, jak jsem ži - la
 mocht' mich für ein Püpp - chen hal - ten! Du, weißt du, wie mein

pp

Ka.
za svo-bod-na?
Tag ver-lief?

Hned ti to
Ich will dir's

po-vím
sa-gen:

Vstá-va-la jsem
Zei-tig früh er-

p

Vla.
Pg.
Vc.
C.B.

p

♩ = 66.

Ka.
čas - ně,
wacht ich,

By - lo - li to vlé - tě,
und war es im Som - mer,

vy - šla jsem ke stu - dán - ce
lief' ich zum Brun - nen drau - ßen

a u - my - la se.
und wusch mich da.

Ka.
Pak při - ne - su si vo - di - čky
Dann füll - te ich die Gieß - kan - ne

a všech - ny, všech - ny
und al - le, al - le

kvě - tin - ky v do - mě
Blu - men im Haus be -

Varvara.

Barbara.

mf

U nás je to zrov - na tak!
Tust du's hier nicht gra - de so?

za - le - ju.
goß ich.

Po - tom jsem šla do ko - ste - la,
Dann ging ich zum Got - tes - dienst,

p

7 $\text{♩} = 66$

Ka. $\text{♩} = 66$

Já ksmr - ti rá - da cho - di - la do ko - ste - la.
 Fürs Le - ben ger - ne ging ich zum Got - tes - dienst.

pp

Fl.

Hfe.

Cor.

espress.

**ped.* **ped.*

Ka.

Bý - va - lo mi, jak bych stou - pa - la do rá - je,
 Dort um - gab mich pa - ra - die - si - scher Zau - ber - glanz.

4

Cor.

Ka.

Ni - ko - ho ne - vi - dí - m, ne - sly - ším, ča - su
 Nie - man - den sah ich dort, hör - te nichts, und ich

mf

Ka.

nev - ní - mám, a - ni když bo - hů služ - by kon - čí. Ma - min - ka ří - cá - va - la
 wußt' auch nicht, wann die Zeit des Ge - bets zu En - de. Manchmal, so sagt die Mut - ter,

(v stále větším vytržení)
 (in wachsender Ekstase)

2 4

Cl.

pp

Kat. ze na mne vši - chni hle - dě - li; Co se to se mnou dě - je!
wand-te sich je - der Blick auf mich, was denn mit mir ge - schehn sei!

espress.

Kat. a viš, za slu - neč - ní - ho
Und sieh, an man - chem son - ni - gen

pp

8 *Un poco più mosso.* 5

Kat. dne, když sko - pu - le pa - dal ta - ko - vý svě - tel - ný proud,
Tag, wenn solch ei - ne Säu - le Lichts von der Kup - pel er - strahl!

mf

2

Kat. a v něm va - lil se dým ja - ko ob - la - ka a
und in ihr wie Ge - wölk wall - te Weih - rauch auf: da

cresc. poco a poco

Red.

Kat. sta - va - lo se mi, že jsem v tom slou - pu ví - da - la lí - tat an - dě - ly
 war's mir, als stie - gen in die - ser Sü - le himm - li - sche En - gel nie - der - wärts

Kat. a zpí - vat.
 und sän - ger.

ff *riten.* Cor. Vla. Cl. Fl. *2*

9 **Meno mosso.** ♩ = 66.
 (z tiši se)

Kat. A já pad - nu na ko - le - na a plá -
 Auf die Knie fall ich nie - der und wei -

VI. Solo *pp* *p*

Kat. ěu; a já
 ne; doch ich

Cor. *mf* *pp* *Red.*

Kat.

sa - ma ne - vim, proč mod - lím se a plá - ču.
weiß es selbst nicht, war - um ich lieg' und wei - ne.

dim.

rit.

mf

Katěrina. Katherina. 10

Tak mě tam na - šli, a ja - ké sny se mi zdá - va - ly, ja - ké sny!
So fan - den sie mich. (♩ = 88) Und was für Träu - me ich träumte, was für Träu - me!

Kat.

Jak bych vi - dě - la zla - té, vy - so - ké chrá - my a
Ho - he gol - de - ne Do - me, Him - mels - glanz strah - lend auf

sfz

cresc.

f

Kat.

ho - ry a stro - my, a by - lo mi, jak bych lé - ta - la, vy - so - ko
Ber - gen, in Wäl - dern, und ich zu ih - nen mit stür - mi - schem Ju - bel - ruf

sfz

Kat. lé - ta - la, a vsu - de
auf - flie - gend, und üb - rall

Kat. zpí - va - jí hla - sy ne - vi - di - tel - né!
sin - gen mir un - sicht - bur lok - ken - de Stim - men!

11 (v zrůstajícím rozechvění)
(in steigender Aufregung)

Kat. a cy - pry - še vo - ní
Zy - pres - sen im Sturmwind!

ff Varvara. Barbara.

Ká - ió, co je ste - bou? co je
Kat - ja, ach, wie wird dir? ach, wie

11

f

Angl. roh
H fa.

(chytne Varvara za ruku)
(faßt Barbara an der Hand)

(s úzkosti)
(beängstigt)

Kat. Ně - ja - kv hřích na mne jde!
Sín - de und Schmach fällt auf mich!

Va. Ba. ste - bou? wird dir?

Kat. *3*
 Ja - ko bych stá - la nad pro - pa - stí - ně - kdo mne
 Höl - li - scher Ab - grund klafft vor mir, und je - mand

Va. Ba. Co se ste - bou
 Was ist denn ge -

Kat. *12*
 do ni str - kal, a já ne - mám za co se chy - tit.
 drängt mich, stößt mich, ach, ich möcht mich ir - gend - wo fest - hal - ten!
 (vyděšena) (erschreckt)

Va. Ba. dě - je? Jsi zdrá - va?
 sche - hen? Ein An - fall?

ff

Meno mosso.

♩ = 69.

Kat. Zdrá - va.... Ra - dě - ji bych
 An - fall? Nein, ich bin ge -

Pos. *p*

Red.

Kat. *mf* *3*
 by - la ne - mo - cna. Ta - ko - vá div - ná tou - ha do hla - vy mi le - ze
 sund, und doch dies Weh! Solch ei - ne blin - de Seh - sucht schleicht mir durch die Sin - ne,

Engl - horn *pp*

Red. *Red.* *Red.*

Kat. *a sa - mé ta - ko - vé ne - do^{br} bre vě - ci,*
und sag - te hüß - li - che, un - rei - ne Dinge,

Kat. *až je mi han - ba před se - bou sa motnou!*
daß es mir selbst schon so ei - ne Schande ist!

Kat. *p rit.* **14** *Adagio.* $\text{♩} = 58.$
A vno - ci Varvara. Var - jo! Ne - mo - hu spát.
Und Nachts dann... Barbara. rit. Müd - chen! Dann lieg ich schlaf - los,

co se ti zdá - vá? Adagio. $\text{♩} = 58.$
Was träumt dir Nachts dann? 14 dolcissimo

Kat. *3 3 3 rit. 5 a tempo*
Pořád mně zív u - chu, ta - ko - vé na - šep - tá - vá - ni kdo - si se mnou tak
und in die Oh - ren klingt heim - li - ches Won - ne - ge - flüster Jemand spricht mir so

Kat. *las-ka-vě mlu-vi, jakdyž ho-lub vr-ká jak by mne*
lie-be-voll zu, so wie Tau-bengurren, freund-lich um-

Kat. *ob - jí - mal — tak vě - le, tak vě - le, ho - roucně jak by mne ně - kam vedl*
armt er mich, — so in - nig, so in - nig, heiß und stark, als führt er mich von hier hin-

Kat. *a..... A já - jdu a jdu,*
weg... Und ich geh und geh

Varvara. (chvatně)
Barbara. (hastig)

*Nu a?
 Und du?*

15 **Più mosso.**
 (náhle se vzpamatuje)
 (=72. (plötzlich zur Besinnung kommend))

Kat. *— za ním! a - le nač to - bě to vy - klá - dám? Jsi dív - ka!*
mit ihm! Doch was weißt du denn von al - le - dem? Ein Mäd - chen!

Kat.

f a - le nač to - bě to vy - klá - dám? — jsi dív - ka
 Doch was weißt du denn von al - le - dem? — Ein Mäd - chen!
cresc.

Varvara. (ohlížejíc se)
 Barbara. (sich umblickend)

f 0, po - ví - dej! Jsem hor - ší, než ty! Hor - ší než
 Er - zähl doch noch! ich bin är - ger als du! Är - ger als

Cor.

16 *Meno mosso.* (♩ = 88)
 Katěrina. Katherina.

Va. Ba.

ty! Po - ví - dej! Sty - dím se,
 du! Sprich doch noch! Ach, ich schä me mich! Schäm mich so!

Meno mosso. (♩ = 88)

16

rit. *p*

Va. Ba.

Varvara. Barbara.

Ne - ní tře - ba se sty - dět! Nač bych já tě sou - di - la! Mám svo - je hří - chy.
 Brauchst dich gar - nicht zu schä - men! Ich hab mei - ne eig - nen Sün - den! Ich kann nicht rich - ten

pp *dim.* *rit.*

Katěrina.

Katherina.

Vždyť je to ta - ko - vý hřích, když mi - lu - ji ji - né - ho
 Solch ei - ne Tod - sün - de, ich lieb ei - nen an - dern Mann

p *Ob.* *dim.*

Un poco più mosso.

Kat.

Co si poč - nu? kam se po dě - ju? **Varvara**
 Was be - ginn ich? Wo - hin führt es mich? **Barbara.**

Mož - ná že se u - dá
 Mög - lich daß du mal mit

Un poco più mosso.

Ob. *rit.* *a tempo* *mf*

(Prudce) (*heftig*)

17 Presto. (♩ = 72)

Kat.

Ne, ne, ne, ne, ne, ne!
 Nein, nein, nein, nein, nein, nein,

Va.
Ba.

f **17 Presto.** (♩ = 72)

Kat.

Co Was mys - liš? denkst du?

Cor. *f*

Kat. *f*
 Chraň Pán Bůh! Varvara.
 Da sei Gott vor Barbara.
 Nu což!
 Was ist's!

(vrhá se a objímá na Tichona)
 (fällt Tichon um den Hals)

Kat. *ff*
 Ti - - - - - so, Ti - - - - -
 Ti - - - - - chon, Ti - - - - -

(Tichon vstoupí z pravých dveří, nastrojen k cestě)
 (Tichon tritt reisefertig aus der Türe rechts)

(odběhne)
 Zbláz - ni - la jsi se! (läuft weg)
 Bist du nicht bei Trost?

(Glaša a Fekluša vstupují z pravých dveří vynášejí zavazadla)
 (Glascha und Fekluscha kommen aus der Türe rechts, tragen Gepäck hinaus)

Kat. 18
 - - - - - šo Ne - od - jíž - děj! Fekluša. ke Glaše. Ti - - - - -
 - - - - - chon, bleib zu Hau-se! Fekluscha. (zu Glascha)

Na dlou-ho je-de? Glaša. (vyjdou pro-
 Fährt er für lan-ge? Glascha. středními dveřmi)
 (durch die
 Mittel-tür ab)

Ne na dlou-ho.
 Nur zwei Wo-chen.

Kat.

šo chon, ne - od - jíz - děj!
laß die Rei - se!

f *ff*

Kat.

Ho - loub - ku můj! Ne - od - jíz - děj!
Ach du mein Täub - chen! Tichon. Laß die Rei - se!
Nel - ze, Ká - ťo!
Nein, das geht nicht!

p *f*

Ti.

Jak ne - po - je - du, když ma - min - ka po - sí - lá!
Ich muß doch fahren, die Mut - ter hats auf - ge - tra - gen!

f *p* *f* Cor.

Katěrina.
Katherina.

Ve - zmi mne ta - ké sse - bou! Ve - zmi mne
So nimm' mich mit dir, Ti - chon! Nimm' mich mit!

p Cor.

Kat.

Tichon. (*vyvinuje se z jejího objetí.*)
(*sich aus ihrer Umarmung windend*)

Proč by ne - by - lo mož - né?
War - um wär' das nicht mög - lich?

Ne - ní to mož - né!
Es ist nicht mög - lich!

accel. e cresc.

19

Prestissimo. **Adagio.** ($\text{♩} = 72$) *dolce*

Kat.

Což pak už mne — ne-máš rád?
Ti-chon, du liebst — mich nicht mehr.

ff *p* *Tr. sord.* *p*

6/16

Tempo I ($\text{♩} = 138$)

Tichon.

Ne, Mám — — — — — tě
Ach, ja, — — — — — ich

Ti.

rád! A - le zta - ko - vé o - tro - či - ny
lieb' dich, doch in solch ei - nem Skla - ven - ker - ker

cresc.

Rad.

Ti. člo - věk by u - te - kl od že - ny kra - sa - vi - ce ne - vím —
 ist ja das Le - ben auch ne - ben dem schön - sten Wei - be un - er -

Ti. ja - ké — a má - li člo - věk po ce - lý ži - vot ta - khle žít —
 träg - lich! — Und wenn man weiß, für al - le Zeit soll's so wei - ter - gehn,

20

Ti.

Katěrina. (zaražena)
Katherina. (erschreckt) *p*

Ti. u - te - ce i od že - ny! Jak tě mám pak mit —
 denkt man dran da - von zu lau - fen! Har - te Wor - te, mein —

Kat. *rá - da, když ta - ko vá slo - va mlu - víš?*
Gat - te, wie soll ich dich dann lie - ben?

p *dim.*

Kat. *(pláče)*
(weint)
Tichon. *f* *3* *3* *3*
Slo - va sem, slo - va tam! kdo se v to - bě vyz - ná?
Wor - te hin, Wor - te her! Wer kennt sich in dir aus?
kam se já, u - bož - ka, po - dě - ju?
Wer wird im Leid mir zur Sei - te stehn?

f *p*

Kat. *3* *3*
Kdo se mne za - sta - ne?
Wer wird mich ret - ten?

Ti. *f*
Přestaň!
Wein' nicht!

p

21 *(přistoupí k mužovi a přivine se k němu:)*
(tritt zu Tichon, schmiegt sich an.)
rit. **Moderato.** (♩ = 72)

Kat. *Ti - šo, ho - loubku, kdy - bys zů - stal do - ma, ne - bo mne vzal s se - bou,*
Ach, mein Täub - chen, wenn du da - heim blie - best o - der mich mit - näh - mest,

rit. *VI.*
dolce
p a tempo

Kat. *to - lik bych - tě mě - la rá - da, tak bych tě la - ska - la*
würd ich dich so lieb ha - ben, herz - in - nig lieb ha - ben.

Ob.

Kat. *Ti - šo, ko - mu mne ta - dy ne - cháš?*
Ti - chon, denk doch, bei wem ich blei - be!

Più mosso. f *Meno. ♩ = 100*

Più mosso. f *Meno. ♩ = 100*

Ne - vy - znám se v to - bě Ká - řo.
Un - ver - ständ - lich dein Be - neh - men.

Kat. *Ti - šo, ko - mu mne*
Denk doch, wem du mich

Ti. *Jin - dy člo - věk slo - va z te - be ne - do - sta - ne a teď?*
Sonst ist oft kein Wort aus dir her - aus zu brin - gen, und jetzt?

cresc. p

Kat. *za - ne - cháš?*
hier zu - rück läßt?

Ti. *Vždyt' Du víš,*
weiß,

22

Allegro.

(♩ = 126.)

Kat. *p* Ti - so Gehst du

Ti. *3* že ji-nak nel-ze. Ja-ká te-dy po-moc. ün-dern.
 daß es so sein muß. Es ist nicht zu ün-dern.

(♩ = 126.)

f Ob. *3* *dim.*
 Fg.

Kat. *pp* *3* *3* sta-ne se bez te-be ne-ště-stí! Sta-ne se ne-ště-stí.
 weg, so ge-schieht hier ein Un-glück! Ti-chon, ein Un-glück kommt.

VI. *pp*

Un poco più mosso.

Kat. *f* *3* *3* Víš te-dy, co? žá-dej o de mne ně-ja-kou -
 Wer weiß da Rat! Ei-nen schreckli-chen Eid - schwur -

Tr. c. sord. VI. *ff*

Cor. c. sord. Vlc.

Kat. *3* *3* **23** (♩ = 60.) straš-li-vou při-sa-hu, Nu ta-ko vou.
 fordr' ihn von mir! Ja for-dre ihn.

Tichon. *3* *3* **23** (♩ = 60.)
 Ja-kou při-sa-hu?
 Ei-nen Eid - schwur?

ff *f*

C. B. Pos. c. sord.

Meno mosso.

Kat.

3

pro - kaž mi tu mi - lost!
Mei - ne See - le braucht es!

pp Hfe.
Vlc.

dolcissimo

Tichon.

Jak pak mů - žeš za se - be ru - čit?
Ganz un - mög - lich, solch ein Ge - lüb - de!

dim.

(♩. = 60.)

Katerina (padá na kolena.)

Katherina auf die Knie fallend.)

A - bycha - ni ot - ce, a - ni mat - ky ví - ce - krát nes - pa - tři - la
Daß ich meinen Va - ter, meine Mut - ter nim - mer - mehr se - hen soll,

ff

f

Kat.

(♩. = ♩)

A bych bez po - cá - ní um - ře - la
daß ich oh - ne Bru - fe sterben soll,

p

f

Kal.

jes-tli že... (Tichon zdvihá ji ze země.)
 wennich je... (Tichon hebt sie von der Erde auf.)

Nu, co pak? Co dě-láš?
 Wastust du? Wastust du?

Vždyť je to ta-ko-vý hřích.
 Das wär ein lä-ster-li-cher Eid!

f

25 Con moto. (♩ = 138.)

Kabanicha (za scénou.)

Kabanicha (hinter der Szene.)

(Katherine a Tichon jako přimrazení.)

(Katherina und Tichon stehn einander kühl und starr gegenüber.)

Je čas Ti-cho-ne,
 s'ist Zeit, Ti-chon.

pp Ob. VI. col legno

(Kabanicha vstoupí.)
 (Kabanicha tritt auf.)

Kab.

Nu tak,
 s'ist Zeit!

Cor.

Kab.

všec - ko je ho-to-vo,
 Al - les ist ein-ge-sackt,

ko-ně už do-je-ly.
 al - les ist auf-ge-packt.

f

Cor. Vla.

Tichon. (nerozhodně) (unschlüssig)

mf

A - no, pro - sím, — bu - de čas, ma - min - ko.
 Frei - lich, Mut - ter, — es wird Zeit fort - zu - gehn.

sfp

Kabanicha. *f*

Nu tak, co pak sto - jíš?
 Nun ja, und du stehst noch?

Zvonky.

Meno mosso. (♩ = 92.)

Cor.

rit. ff

26

Kabanicha.

Tichon.

Co pak neznáš po - řád - ku?
 Kennst du denn die Bräu - che nicht?

Co - po - rou - čí - te?
 Be - fehlt Ihr noch etwas?

26

f rubato

Kab.

Na-řid' že - ně, jak se cho-vat za tvé ne-pří-tom-no-sti.
 Deinem Wei - be gib nun Auf-trag, rich-tig den Haus-halt zu füh-ren.

Kab.

Tichon.
 Vřak o-na ji-stě sa - ma ví...
 Das tut sie si-cher oh - ne - dies.

za-dné odmlou-vá-ní!
 Kei-ne Aus - re-den!

Vla. de amour.
 C. i.
 rubato

Kab.

Un poco più mosso.

Rych-le na - ři - zuj, a - bych i já sly - še - la, co na - ři - zu - ješ,
 Dei-nen Auf-trag gib, daß ich ihn selbst hö - ren kann, nach al - ter Sit - te,

cresc.

Kab.

a pak, až se vrá-tíš, zep-táš se jí, zda vše-cko spl - ni - la.
 und dann, wenn du heim-kehrst, fragst du sie, ob al - les aus-ge-führt ist.

Kab. *f*
 at ne-blou-má o-či-ma zo-ken. Bu-de to?
 und nicht aus dem Fen-ster hin-aus-sehn. Wird es bald?
 (vybuchne) (ausbrechend)

Ti. *mf*
 A-le ma-min-ko! Ne-dí-vej se
 A-ber Müt-ter-chen. Sieh nicht aus dem

rubato
f *a tempo* *mf*

Kab. *f*
 At po mla-dých li-dech ne-kou-ká.
 Vor al-lem nach an-dern Män-ner nicht!
 (prudce)(heftig)

Ti. *f*
 zo-ken. Fen-ster. A-le
 A-ber,

accel.

29 Kab. *f*
 Jen žád-né o-kol-ky! je lé-pe
 Nur kei-ne Um-schwei-fe! Bes-ser ist's,

Ti. *f*
 ma-min-ko, na mou du-ši!
 29 Müt-ter-chen, bei mei-ner See-le.

a tempo *mf*

Kab. *cresc.*
 vše-ehno při-ká-zat!
 al-les auf-zu-tra-gen!

rit.

Andante. (♩ = 66)

Tichon.

(Katěrina zhroucena.)
(Katherina bricht zusammen)

Ne - dí - vej se na mla - dí - ky.
Schau nach an - dern Män - nern nicht aus!

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

(odchází.)
(im Abgehen.)

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

Cingl.

Musical score for the third system, including piano accompaniment.

(na zápraží se zastavuje.)
(auf der Schwelle.)

Kabanicha.

(odchází.)
(ab.)

A ted si spo - lu pro - mluv - te.
Nun wollt ihr euch wohl noch aus - spre - chen.

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

Katěrina.
Katherina.

4 2
Timpani

(tvrdě)
(hart) 30 Allegro. (♩ = 126)

Né.
Nein.

S Bohem!
Geh nur!

Tichon.

Ilně - váš se na mne?
Zürnst du mir Kat - ja?

30 Allegro. (♩ = 126)

Musical score for the fifth system, including vocal lines and piano accompaniment.

Tempo I. (♩ = 138)

Red.

(Kabanrcha vračí se, a sní Varvara a Glaša)
(Die alte Kabanicha mit Barbara und Glascha)

Kabanicha.

Nu, Ti - cho - ne, už máš
Nimm Ab - schied denn, es ist

Zvonky.

Pos.
Timp.

(posadí se)
(setzt sich nieder)

Kab.

čas.
Zeit.

Jed', sBohem!
Fahr glücklich!

Sed - ně - te všich - ni!
Setzt euch noch ein - mal!

Meno mosso.
(všichni usednou)
(Alle setzen sich nieder)

31 Tempo I.
Kabanicha.

Kab.

Nuž
Nun

(povstane a všichni za ní povstanou.)
(Sie steht auf, nach ihr alle andern.)

(posunkem ukazuje k zemi.)
(ceist, auf den Boden nieder.)

Kab. sBo - hem. K no - hám, k no - hám! (pokloní se až k nohám Se že - nou se roz - luč!
geh'n wir. Knie nur, Knie nur! (potom se libá s matkou.) Die Sit - te muß man wah - ren!
(Tichon přistoupí k matce.) (beugt sich zu ihren Füßen nie - der, dann küßt er die Mutter.)

Ti. S Bo - hem ma - min - ko!
Mut - ter, leb denn wohl!

(Kateřina jde zvolna k Tichonovi.)
(Katja geht ihrem Mann entgegen.)

p *3*

6

accel. 6

(Kateřina padne Tichonovi okolo krku.)
(Katerina fällt ihm um den Hals.)

6

Kabanicha.

Ne - sty - da - tá! Lou - číš se s mi - len - cem?
Un - ver - schäm - te! Als ob's dein Lieb - ster wär!

Tichon. *mf* *3*

sBo - hem se - strič - ko, sBo - hem Gla - šo!
Nun auf Wie - der - sehn, Bar - ba - ra, Gla - scha!

ff *3*

Tichon (vyběhne rychle)
(schnell ab)

(Opona pomalu padá.)
(Der Vorhang fällt langsam.)

33 Maestoso.